

总主编：李向农 李汛  
*Tổng chủ biên: Lý Hương Nông - Lý Tấn*  
分册主编：万莹 李孝娴  
*Chủ biên các tập: Vạn Doanh - Lý Hiếu Nhàn*

飞跃汉语速成系列教材

# 汉语听说入门

## NHẬP MÔN

## NGHE NÓI HÁN NGỮ

*Ban biên dịch: Trần Thị Thanh Liêm*  
Hoàng Khả Hưng (Huang Kexing)  
Chu Thị Vy, Vũ Thị Thu Thủy



NHÀ XUẤT BẢN THỜI ĐẠI

**NHÀ XUẤT BẢN THỜI ĐẠI**

B15 - Lô 2 - Mỹ Đình I - Hà Nội - Việt Nam  
Tel: (04) 6287 2617 - (04) 6287 2348 - Fax: (04) 6287 1730  
*E-mail: [nxbthoidai@nxbthoidai.vn](mailto:nxbthoidai@nxbthoidai.vn)*

**Chi nhánh tại Thành phố Hồ Chí Minh**

Số 1101 Trần Hưng Đạo, P.5, Q.5, tp Hồ Chí Minh  
Tel: (08) 3922 5769 - Fax: (08) 3922 5770  
*Email: [cnnxbthoidai@gmail.com](mailto:cnnxbthoidai@gmail.com) - Website: <http://nxbthoidai.vn>*

# 汉语听说入门

## NHẬP MÔN NGHE NÓI HÁN NGỮ

Lý Hương Nông - Lý Tấn

**Chịu trách nhiệm xuất bản:**

**Giám đốc VŨ VĂN HỢP**

**Chịu trách nhiệm nội dung:**

**Phó giám đốc NGUYỄN THANH**

*Biên tập NXB:* PHƯƠNG ANH  
*Biên tập của đối tác:* TRẦN THỊ THANH LIÊM  
*Vẽ bìa:* BIASACH.COM  
*Trình bày:* NGUYỄN HỒNG NHUNG  
*Sửa bản in:* VŨ LÂM

**LIÊN KẾT XUẤT BẢN:**

Công ty Cổ phần sách MCBooks  
Số nhà 26, ngõ 245 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội  
Website: [www.mcbooks.vn](http://www.mcbooks.vn)

In 3.000 cuốn, khổ 19 x 27cm, tại Công ty Cổ phần In Sao Việt (Số 09, ngõ 40, phố Ngụy Như Kon Tum).

Giấy đăng ký KHXB số: 593 - 2014/CXB/10 - 24/TĐ

Quyết định xuất bản số: 371/QĐ-NXBTĐ ngày 8 tháng 4 năm 2014

In xong và nộp lưu chiểu Quý II năm 2014

Mã số ISBN: 978-604-942-321-5

## 前 言

《汉语听说入门》是“飞跃汉语”速成系列教材的听说教材。它既是《汉语读写入门》的配套教材,也可以作为听说教材独立使用。

《汉语听说入门》参考《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)与《新汉语水平考试四级词汇大纲》确定了教学内容、教学难度与层级。本教材具有如下特点:

1. 针对性。在教材的设计与编写过程中牢牢把握本教材的适用对象为初学者,充分细致地分析学习者的自然特点和社会特点、目标需求和心理需求、学习环境和学习条件,在课文的编写与选择、语法项目及注释的编排、练习的设计上都突出以学习者为主的编写理念。

2. 实用性。本教材的教学内容、话题、活动场景等贴近学生生活实际,目的是让学生通过学习能用汉语进行日常生活交际,做到即学即用,能满足最基本的日常生活交际及课堂学习活动需要。

3. 趣味性。教材的趣味性在内容和编排形式两方面都有体现。本教材力求全面把握学习者的兴趣取向,在教材编写过程中,尽力使学习者对教材的内容和形式都产生兴趣,使学习者真正感到学习内容“有用”、“有趣”,做到生动活泼、寓学于乐。

4. 科学性。教材编写符合汉语特点和汉语作为第二语言学习的规律,语言规范,注释科学。

5. 交际性。以功能项目为纲,通过情境设计展示交际功能项目。

**教材体例:**

- **热身:**展示本课所要掌握的重点句式、功能项目。
- **新词语:**新词语基本上都是新 HSK 四级词汇,超纲词用星号标示。新词语标注体例如下:  
新词语 拼音 词性 英文注释
- **扩展:**扩展中针对新词语、新句型进行替换练习,为课文处理扫清理解的障碍。
- **课文:**采用会话形式,注意话题的实用性、广泛性和连续性,语言材料力求真实、自然、鲜活。由于本教材以听说为主,兼顾读写,所以在课文编排上,采用拼音、汉字并列于课文的形式。
- **注释:**由于本教材是听说教材,所以我们在编写过程中没有严格地区分“注释”与“语法”,而是统一地归入了“注释”模块。在这一模块,我们针对课文中出现的典型的语法结构、重点词语等给出简要说明,并配有英文翻译及例句。
- **听力练习:**这一部分练习从听出发,以听带读,以听带说,旨在在语流中训练学生的语音、语调,将语音练习与语意表达有机地结合在一起。
- **口语练习:**这一部分练习重点训练学生的口头表达能力。在练习的编排上,遵循由浅入深、由易到难的原则,从机械性的操练到交际性的练习,充分体现了口语练习的层次性。

**使用建议:**

本教材建议每课的学习时间为四课时。

## Lời nói đầu

**“Nhập môn nghe nói Hán ngữ”** là giáo trình nghe nói trong hệ thống giáo trình tốc hành “Hán ngữ nhảy vọt”. Nó cũng là giáo trình đồng bộ với “Nhập môn đọc viết Hán ngữ”, cũng có thể sử dụng làm giáo trình nghe nói độc lập.

**“Nhập môn nghe nói Hán ngữ”** được xác định nội dung dạy học trên cơ sở tham khảo cuốn “Đại cương dạy Hán ngữ cho lưu học sinh nước ngoài” của trường cao đẳng và cuốn “Đại cương từ vựng năm thứ 4 trình độ Hán ngữ mới”. Cuốn giáo trình này có đặc điểm như sau:

1. *Nhìn thẳng vào thực tế:* Trong quá trình thiết kế và biên soạn giáo trình này luôn bám chắc vào đối tượng thực dụng của giáo trình là người học mới, phân tích một cách đầy đủ và tỷ mỉ đặc điểm tự nhiên và đặc điểm xã hội, mục tiêu và tâm lý, hoàn cảnh học tập và điều kiện học tập của người học, khi biên soạn và tuyển chọn bài đọc, sắp xếp các hạng mục ngữ pháp và chú thích, thiết kế bài tập đều nổi bật, lấy người học làm trung tâm.
2. *Thực dụng:* Nội dung dạy học, đề tài nói chuyện, nơi hoạt động... của giáo trình đều gắn chặt với thực tế sinh hoạt của học sinh, mục đích là học sinh. Thông qua học tập có thể dùng tiếng Hán giao tiếp, sinh hoạt hàng ngày. Học xong là thực hành ngay được, có thể đáp ứng được nhu cầu cơ bản nhất trong giao tiếp hàng ngày và mọi hoạt động trên lớp.
3. *Hứng thú:* Nội dung và hình thức của giáo trình hấp dẫn. Cuốn giáo trình này cố gắng làm cho người học thấy hứng thú, trong quá trình biên soạn giáo trình hết sức cố gắng khiến cho người học có hứng thú với nội dung và hình thức của giáo trình, khiến cho người học thực sự cảm thấy nội dung học tập “có tác dụng”, “có hứng thú”, làm cuộc sống vui vẻ, càng yêu thích học tập.
4. *Khoa học:* Giáo trình biên soạn phù hợp với đặc điểm của Hán ngữ và quy luật học tập ngôn ngữ, quy chuẩn, chú thích khoa học.

5. *Giao tiếp*: Lấy mục công năng làm chính yếu, thông qua thiết kế tình huống triển khai công năng giao tiếp.

**Cách thức của giáo trình:**

- *Câu mẫu*: Đưa ra mẫu câu trọng điểm, mục công năng và cần phải nắm chắc.
- *Từ ngữ mới*: từ ngữ mới về cơ bản đều là từ vựng năm 4 HSK, vượt qua từ cơ bản thì dùng dấu \* để đánh dấu. Cách thức của bản từ mới được thể hiện như sau:
  - + *Từ ngữ mới*: phiên âm từ tính giải thích bằng tiếng Việt.
- *Mở rộng*: Trong mở rộng nhằm vào từ ngữ mới, tiến hành thay đổi mẫu câu mới, làm rõ mọi vướng mắc cho bài đọc.
- *Bài đọc*: Áp dụng hình thức hội thoại, chú ý đến tính thực dụng, tính phổ biến và tính liên tục của đề tài nói, tài liệu ngôn ngữ cố gắng bảo đảm chân thực tự nhiên mới. Do cuốn giáo trình này lấy nghe nói làm chủ, chú ý tới đọc viết, nên khi bố trí bài đọc, áp dụng hình thức đặt ngang hàng phiên âm và chữ Hán.
- *Chú thích*: Do giáo trình này là giáo trình nghe nói, nên trong quá trình biên soạn không có sự phân biệt lớn về “chú thích” và “ngữ pháp” mà thống nhất đưa vào “chú thích”. Ở phần này chúng tôi có sự giải thích đơn giản cho kết cấu ngữ pháp điển hình, từ trọng điểm xuất hiện trong bài đọc và có dịch sang tiếng Việt cùng ví dụ.
- *Bài tập nghe hiểu*: Phần bài tập này xuất phát từ nghe, lấy nghe dẫn dắt đọc và nói, nhằm mục đích trong dòng chảy của ngôn ngữ huấn luyện ngữ âm ngữ điệu cho học sinh, kết hợp một cách hữu cơ bài tập ngữ âm với biểu đạt ý nghĩa ngôn ngữ.
- *Bài tập khẩu ngữ*: Phần bài tập này trọng điểm là huấn luyện năng lực biểu đạt khẩu ngữ cho học sinh. Trong bố trí bài tập, tuân theo nguyên tắc từ nông đến sâu, từ dễ đến khó, từ tập luyện có tính cơ giới đến bài tập có tính giao tiếp, thể hiện một cách đầy đủ tính tăng thú của bài tập khẩu ngữ khiến nghị sử dụng.

***Giáo trình này yêu cầu thời gian học tập mỗi bài là thời gian 4 bài.***

## 目 录 MỤC LỤC

- 语音集训营  
Chương trình giảng dạy về phát âm ..... 1
- 第一课 你好!  
Bài 1 Chào bạn ..... 7
  - 课文/ Bài đọc ..... 10
  - 注释/ Chú thích ..... 11
  - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 12
  - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 15
- 第二课 这是我家的照片。  
Bài 2 Đây là ảnh của gia đình tôi ..... 19
  - 课文/ Bài đọc ..... 22
  - 注释/ Chú thích ..... 23
  - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 26
  - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 30
- 第三课 请问,这是办公室吗?  
Bài 3 Xin hỏi, đây có phải là phòng làm việc không?... 33
  - 课文/ Bài đọc ..... 35
  - 注释/ Chú thích ..... 37
  - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 39
  - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 43
- 第四课 我们互相帮助,好吗?  
Bài 4 Chúng ta giúp đỡ lẫn nhau, có được không? ... 46
  - 课文/ Bài đọc ..... 49
  - 注释/ Chú thích ..... 50
  - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 53
  - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 56

- **第五课 明天你有时间吗?**
  - Bài 5 Ngày mai bạn có thời gian không? ..... 60
    - 课文/ Bài đọc ..... 63
    - 注释/ Chú thích ..... 64
    - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 66
    - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 70
- **第六课 你早上几点起床?**
  - Bài 6 Buổi sáng bạn thức dậy lúc mấy giờ? ..... 73
    - 课文/ Bài đọc ..... 76
    - 注释/ Chú thích ..... 78
    - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 79
    - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 83
- **第七课 苹果多少钱一斤?**
  - Bài 7 Táo bao nhiêu tiền một cân? ..... 87
    - 课文/ Bài đọc ..... 89
    - 注释/ Chú thích ..... 91
    - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 92
    - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 95
- **第八课 你吃不吃辣的?**
  - Bài 8 Bạn có ăn đồ cay không? ..... 100
    - 课文/ Bài đọc ..... 103
    - 注释/ Chú thích ..... 105
    - 听力练习/ Bài tập nghe hiểu ..... 107
    - 口语练习/ Bài tập khẩu ngữ ..... 111
- **第九课 教室里边有什么?**
  - Bài 9 Bên trong phòng học có những gì? ..... 115
    - 课文/ Bài đọc ..... 118
    - 注释/ Chú thích ..... 120



听力练习/Bài tập nghe hiểu .....	121
口语练习/Bài tập khẩu ngữ .....	124
● <b>第十课 去商店怎么走?</b>	
<b>Bài 10 Đến cửa hàng đi như thế nào? .....</b>	<b>128</b>
课文/Bài đọc .....	132
注释/Chú thích .....	134
听力练习/Bài tập nghe hiểu .....	137
口语练习/Bài tập khẩu ngữ .....	141
● <b>第十一课 这个周末你打算做什么?</b>	
<b>Bài 11 Cuối tuần này bạn định làm gì? .....</b>	<b>146</b>
课文/Bài đọc .....	150
注释/Chú thích .....	152
听力练习/Bài tập nghe hiểu .....	153
口语练习/Bài tập khẩu ngữ .....	157
● <b>第十二课 你哪儿不舒服?</b>	
<b>Bài 12 Bạn khó chịu ở đâu? .....</b>	<b>161</b>
课文/Bài đọc .....	165
注释/Chú thích .....	168
听力练习/Bài tập nghe hiểu .....	170
口语练习/Bài tập khẩu ngữ .....	173
● <b>第十三课 祝你生日快乐!</b>	
<b>Bài 13 Chúc bạn sinh nhật vui vẻ! .....</b>	<b>177</b>
课文/Bài đọc .....	180
注释/Chú thích .....	182
听力练习/Bài tập nghe hiểu .....	183
口语练习/Bài tập khẩu ngữ .....	189

- **第十四课 我们全家都喜欢运动。**
  - Bài 14      Cả nhà chúng ta đều thích vận động ..... 193
    - 课文/Bài đọc ..... 196
    - 注释/Chú thích ..... 199
    - 听力练习/Bài tập nghe hiểu ..... 203
    - 口语练习/Bài tập khẩu ngữ ..... 205
- **第十五课 我试试这条裙子,可以吗?**
  - Bài 15      Tôi thử cái váy này, có được không? ..... 209
    - 课文/Bài đọc ..... 212
    - 注释/Chú thích ..... 215
    - 听力练习/Bài tập nghe hiểu ..... 216
    - 口语练习/Bài tập khẩu ngữ ..... 219
- **附录 生词表**
  - Phụ lục    Bảng từ mới ..... 223